

海外汉文小说研究丛书 孙逊 主编

# 越南汉文小说研究

任明华 著

（此处为书籍正文内容，因文字模糊无法准确转录，仅保留可见的排版结构）

越南汉文小说研究丛书 孙逊 主编

任明华



# 越南汉文小说研究

上海古籍出版社

海外汉文小说研究丛书

孙逊 主编

图书在版编目(CIP)数据

越南汉文小说研究/任明华著. —上海:上海古籍出版社,2010.8

(海外汉文小说研究丛书)

ISBN 978-7-5325-5590-1

I. ①越... II. ①任... III. ①汉语—小说—文学研究—越南 IV. ①I333.074

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第086518号

海外汉文小说研究丛书

越南汉文小说研究

任明华 著

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行  
上海古籍出版社

(上海瑞金二路272号 邮政编码200020)

(1)网址:[www.guji.com.cn](http://www.guji.com.cn)

(2)E-mail:[guji@guji.com.cn](mailto:guji@guji.com.cn)

(3)易文网网址:[www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

新华书店上海发行所发行经销 常熟新骅印刷厂印刷  
开本 635×965 1/16 印张 25.75 插页 3 字数 370,000

2010年8月第1版 2010年8月第1次印刷

印数:1—2,300

ISBN 978-7-5325-5590-1

I·2202 定价:64.00元

如有质量问题,请与厂质量科联系。

# 海外汉文小说研究： 一个有待深入开掘的学术领域

(代序)

孙 逊

近年来,历史上曾以汉字为载体的东亚国家的汉文作品,以及西方来华传教士创作的汉文作品,开始受到国际和国内学术界的广泛关注。前者主要包括韩国、日本和越南等国家,后者主要为欧美等国传教士。国内学术界习惯将其统称为“域外汉文作品”或“海外汉文作品”。

在海外汉文作品中,汉文小说是非常重要的一块。其中,东亚地区原属汉字文化圈和儒家文化圈的双重历史身份,其创作的汉文小说不仅都是用汉字写成,而且它们在道德伦理、价值观念、行为方式和知识结构等方面大都遵循儒家思想而展开,这种“大同”现象在东亚汉文小说中得到了形象而生动的体现,并深入到小说的取材、主题、结构和人物塑造等各个方面。与此同时,东亚各国汉文小说也真实反映了儒家思想文化在其传播过程中与本土文化不断交融而产生的“小异”乃至背离。全面研究其“大同”和“小异”,或曰其“异中之同”和“同中之异”,我们不仅可以具体感受到中国和东亚各国在思想文化上的相通之处,而且可以清楚地看到各国文学和文化的相互影响和不同特点。

在海外汉文小说中,西方来华传教士所著汉文小说是另外一个块面。按理,这些传教士信奉的都是天主教和基督教,接受和宣传的是西方宗教和文明,但由于他们撰写汉文小说大都是为传教服务,为了使中国信徒和受众能更好地接受他们宣传的西方教义,他们往往

也要找到西方宗教和中国传统思想文化的集合点,其中与儒、佛、道思想的相互交融就渗透在他们作品的肌理之中,而小说的形式则为他们提供了传教的一种理想文体形式。要想了解西方来华传教士如何借用小说这一形式,并通过与中国传统思想的契合来宣传西方宗教思想,这些传教士汉文小说为我们提供了范本。

海外汉文小说就其作家作品的国家属性来说,首先应是所在国文学的一部分:韩国汉文小说是韩国文学的一部分,越南汉文小说是越南文学的一部分,日本汉文小说是日本文学的一部分,西方传教士汉文小说则是传教士所属国文学的一部分,其中不少还是所在国屈指可数的文学经典。抛开了这些国家历史上大量存在的汉文小说,我们的有关外国文学研究就不能说是完备的。

与此同时,由于这些作品都是用汉文写成,因而它们又理所当然的是汉文文学的一部分,特别是考虑到它们之间和我国古代小说的亲缘关系,如果我们的古代小说研究忽略了海外汉文小说这一块,那我们的古代小说研究也是不完备的。

不仅如此,正因为上述汉文小说和我国古代小说有着非常亲近的血缘关系,其中大量作品都是在我国传统思想文化和古代小说直接影响下创作的,因而它们又都是比较文学研究的一部分,而且是比较文学中最具实证意义的一部分。

正是基于上述思考,我们主编了这套“海外汉文小说研究丛书”,首先推出《传教士汉文小说研究》、《韩国汉文小说研究》、《越南汉文小说研究》和《日本汉文小说研究》共四本,以后随着研究的深入开展,还会有新的著作汇入丛书之内。于此同时,我们还正在主编“海外汉文小说大系”,其中“越南汉文小说集成”2010年年内可望出版,其他韩国、日本部分再稍待时日;如果可能,最后再将西方来华传教士部分汇入。

由于搜集资料不易,对各国社会历史文化背景知之较少,加上撰写者水平有限并参差不齐,本丛书肯定存在诸多不足和问题,诚恳地请求大家批评和指正。

# 目 录

绪 言 .....	1
一、越南汉文小说概论 .....	2
二、研究状况综述 .....	7
三、本书的思路和方法 .....	16
第一章 陈朝的汉文小说《粤甸幽灵集》(1225—1400) .....	19
第一节 作者及版本 .....	20
第二节 创作主旨、题材内容和艺术特色 .....	27
第三节 编撰体例及价值 .....	33
第二章 黎朝的汉文小说(上)(1428—1789) .....	40
第一节 《公余捷记》和其他笔记小说 .....	41
第二节 以《岭南摭怪》为主的志怪、传奇小说 .....	79
第三章 后黎朝的汉文小说(下)(1428—1789) .....	100
第一节 《传奇漫录》和其他传奇小说 .....	100
第二节 《皇越春秋》和其他历史演义小说 .....	174
第四章 阮朝的汉文小说(1790—1884) .....	201
第一节 历史演义小说 .....	202
第二节 传奇小说 .....	207
第三节 笔记小说 .....	233
第四节 志怪小说 .....	297
第五章 法属殖民地时期的汉文小说(1884—1945) .....	300
第一节 章回小说 .....	301

第二节 笔记小说 .....	321
第三节 传奇小说 .....	355
结 语 .....	366
附录一 越南历代纪元表 .....	385
附录二 越南汉文小说简表 .....	387
附录三 20 世纪 80 年代以来越南汉文小说研究论著目录 .....	393
主要参考文献 .....	399
后 记 .....	403

## 绪 言

历史上,以汉字为主要载体的中国文化取得了辉煌的成就,不仅对国内各民族产生了深远的影响,还对周边国家的政治、经济和文化等产生了广泛的影响,以至于相当长时期内,中国和周边国家形成了一个以汉字为媒介、以汉文化为质核的汉字文化圈。这个文化圈,主要包括日本、朝鲜、韩国和东南亚诸国。过去,学界对汉字文化圈的研究,往往专注于中国传统文化在传入国的传播、编刊,及其对传入国文化、文学各方面的影响,而对传入国自身创作和撰写的汉文文献,相对比较忽略。由于历史的原因,这些国家的汉文文献常常有意或无意地为本国的学者所忽视,而中国的学者则由于客观条件很难接触到,于是此类汉文文献成为边缘性的资料,长期为学界所冷落。这对于汉文化的研究,不能不说是一大遗憾。

随着国内外政治、经济形势的转变,中国与世界特别是与周边国家的经贸往来和文化交流越来越多,国际汉学尤其是亚洲汉学研究开始起步,并逐渐推向深入。不仅域外专家学者致力于汉学的研究,而且愈来愈多的中国学者,也到日本、朝鲜、韩国等国去查阅文献资料,相继推出一系列研究论著。特别是长期不为人注意的汉文小说也开始进入研究视野,这方面的成就尤以台湾学者为著。

笔者有幸参加由孙逊先生主持的国家社科基金项目“域外汉文小说整理与研究”课题组,接触到众多越南汉文小说的版本和资料,并校点了《岭南摭怪》、《野史》等许多汉文小说,对越南汉文小说有了较为全面、深入的了解和把握。



## 一、越南汉文小说概论

越南汉文小说,是指由长期深受中国汉文化濡染的越南人民用汉字创作的,主要反映越南的民族精神和风土人情的小说作品。当然,我们要想确定这样的小说作品,就面临着一个小说的标准问题。笔者以为,我们应当以古代中国的小说观念为标准,来寻找、判断越南作品,而不能采取受西方文艺理论影响所形成的现代小说观念。也就是说,要尽可能地放宽小说的范围。正如陈益源先生界定“域外汉文小说”时所言:“采取的是广义的‘小说’观念,举凡神话传说、历史演义、传奇、笔记、寓言、笑话等,具有情节、人物及个性描摹的古典作品皆属之。此一取舍标准或许为现代小说观念所不容,但是为了顾及历史渊源,避免挂一漏万,初期工作当有必要放宽搜罗的范围,这也必须交代清楚。”因此,类似于中国小说史上的杂俎、志怪、笔记、传奇、章回体等都可算作小说。

按照上述较宽泛的界定,目前,越南汉文小说的普查、甄别和出版工作,取得了一定的成绩。1987年4月和2001年10月,由陈庆浩、王三庆主编,法国远东学院和台湾学生书局先后出版、印行了《越南汉文小说丛刊》第一和第二辑。1997年,越南世界出版社出版了《越南汉文小说总集》凡四辑;1999年,越南教育出版社出版了《越南传奇小说》凡三辑(其中前两辑是汉文传奇)。其中尤以《越南汉文小说丛刊》(以下简称《丛刊》)收录的数量最多,两辑12册共收录汉文小说37种。2002年12月,中、越两国学者经过对越南汉喃古籍文献多年的摸底、排查,编纂、出版了大型目录学著作《越南汉喃文献目录提要》,其中史部“传记”类和集部“小说”类著录的汉文小说,又比上述《丛刊》多出30多种;史部传记“神迹”类著录有关神灵故事的汉文谱录、事迹,有50多种,王小盾先生认为属于“事迹传”,“是越南古代小说中最重要的体裁”<sup>①</sup>。如果算上所谓的“事迹传”,现知越南汉文小

---

<sup>①</sup> 《越南汉喃文献目录提要·王序》,台湾中央研究院中国文哲研究所编印2002年12月,第xxxi页。

说的总量将超过 120 种,是相当可观的。台湾成功大学陈益源教授热情慷慨地向上海师范大学寄来了他所掌握的越南汉文小说影印本近百种,上海师范大学的朱旭强博士又从越南带来了 10 多种影印本,再加上已出版的《丛刊》,这一切为我们深入研究越南汉文小说及中越两国文学、文化的交流,提供了方便。

摸清越南汉文小说的数量,掌握其版本,是我们从事研究的基础。在此基础上,采取什么研究方法和理论架构,颇费斟酌。为了对越南汉文小说既有宏观、整体的把握,又有微观、深刻的理解,我们拟采用史论结合,即纵横结合的方法,先按照越南社会历史的演进分为四个阶段,清楚地描述越南汉文小说的历史流变,然后每个阶段再按照小说的体裁和题材类型展开论述,主要考察小说的作者生平、版本、思想内容、艺术特色及其与中国小说的关系,尤其突出重点作家和作品。

越南社会发展的历史分期及汉文小说发展的历史分期相对较为明晰,易于操作,而从文体上对越南汉文小说进行分类却较为复杂。古代小说的文体分类,向为中国传统目录学和现当代小说理论研究界的难题,至今尚未有为学术界广泛接受的观点。越南汉文小说的分类,面临着同样的问题,可谓见仁见智。陈庆浩在《丛刊》总序中将越南汉文小说分为神话传说、历史演义、传奇、笔记和现代小说五大类,在域外小说研究界影响较大。不过,五分法显然存在着以题材和体裁两种标准进行分类的缺陷。王小盾教授称“我们没有理由说越南汉文小说中存在‘神话传说’这一类别”,即将《丛刊》收录的“神话传说类”归入传奇<sup>①</sup>。神话传说类《岭南摭怪》中的多数作品确实为传奇小说,少数作品却近似我国六朝时期的“鬼神志怪之事”,属于志怪小说。正如武琮在序言里所说:“其视晋人《搜神记》,唐人《幽怪录》,同一致也。”随着新资料的发现,五分法日益显露出其局限性。譬如《鸟探奇案》是章回体的公案小说。王小盾则将越南汉文小说分为章回小说、传奇小说、笔记小说和事迹传四类,这种分法也是值得商榷的。其实,大多数“事迹传”应归入传奇,如王小盾所举《罗祖

<sup>①</sup> 《越南汉喃文献目录提要·王序》,台湾中央研究院中国文哲研究所编印 2002 年 12 月,第 xxix 页。

传》，实即清蒲松龄《聊斋志异》中的传奇小说《罗祖》，《云葛女神（应为“神女”）古录》，实即阮氏点的传奇小说《云葛神女传》；少数可归入志怪，如《慈廉县李天王事迹》，所记多为较短的怪异之事。因此，我们必须认真辨别小说的体裁，慎重地进行小说的分类。考虑到越南汉文小说深受中国古代小说浸染的历史渊源，再结合越南汉文小说的创作实际，我们采用中国古代小说的分类方法，将越南汉文小说分为志怪小说、传奇小说、笔记小说和章回小说四类。

（一）志怪小说。志怪小说的特点主要是：题材上记载怪异故事，形式上篇幅较短。志怪，在我国发源最早，数量极多。从现存资料来看，志怪小说当很早就传入了越南。如武琼写于1492年的《岭南摭怪序》就已提到干宝的《搜神记》和唐代的《幽怪录》。越南现存最早的汉文小说《粤甸幽灵集》，大都记物精神怪、鬼魂灵应之事，基本上属于志怪小说。如《佑圣显应王》记山精、水精争娶雄王之女婿娘事。这表明志怪在越南最早开花结果，奇怪的是，在越南成熟最早的志怪小说数量却极少，远不及在中国那样发达。《粤甸幽灵集》之后，勉强算得上志怪小说的只有《丛刊》没有收录的《慈廉县李天王事迹》、《土王事迹》等少数几种。除此之外，志怪小说则是更多地与传奇小说等并录一书，如《岭南摭怪》中的《鱼精传》、《狐精传》、《木精传》、《夜叉王传》等，均记物精鬼怪，篇幅不长，与中国的志怪小说并无二致。

中越两国的志怪小说，也稍有差别。从表现题材上说，中国取材广泛，鬼怪神仙，异禽灵兽，无所不包；而越南则多记物精及人死后显灵被封为神的事迹，很少记仙。从审美感受上说，中国有很多志怪小说描写地狱或鬼怪害人的场面，让人产生恐惧、害怕的心理，而越南则很少渲染恐怖场面，让人感到较为平和。

（二）传奇小说。传奇起源于汉魏六朝的杂传记和志怪，成熟于唐代。传奇小说以刻画人物为中心，叙事宛曲详尽，尚虚构，文辞华赡，十分接近今天的小说观念。《岭南摭怪》中的大部分篇章已是传奇体制，可谓较早的传奇小说。此后的越南传奇创作，常常运用唐传奇的典故，甚至直接模仿《剪灯新话》等，深受中国传奇的影响。

尤其是随着明瞿佑《剪灯新话》的传入,阮屿在作意、结构和文辞上全面模仿之而创作了《传奇漫录》,由此掀起越南创作传奇的风气,出现了《续传奇》、《传奇新谱》、《新传奇录》、《外传奇录》等以“传奇”命名的小说集,其中《新传奇录》现残存《贫家义犬传》、《羽虫角胜记》和《猫犬对话》(残)三篇,均以寓言讽世,体制和笔法较为特殊。此外,还有《丛刊》收录的《圣宗遗草》、《越南奇逢事录》、《南国异人事迹录》,以及未收录的《花园奇遇集》、《南海四位圣娘谱》、《褚童子及仙容西宫二位仙女玉谱》、《潘神娘玉谱》、《册丁圣母玉谱》、《伞圆圣事迹》、《古怪卜师传》、《金云翘录》、《会真记》、《桃花梦》、《武氏烈女神录》等。越南汉文传奇小说的总量不少于 20 种,既有作品集又有单篇,或表现爱情或反映世态,意蕴丰富,艺术成就最高。特别要指出的是《传记摘录》,收录的 13 篇传奇小说全部出自清代顾氏的《后聊斋志异》,编者只不过对开头的时、地点和人名等稍微作了改头换面的工作,根本不是独立的创作,我们也将其纳入研究范围,以见中越两国小说的渊源关系。

(三) 笔记小说。“笔记”作为一种文体和著述体式,在我国源远流长,可追溯到《论语》。现知最早以“笔记”命名的书是北宋宋祁撰著的《笔记》三卷。而“笔记小说”组合成一词,指称一种文体,当在 20 世纪初期,出现较晚。20 世纪 20 年代,上海进步书局出版了《笔记小说大观》,由此,“笔记小说”一词才迅速流传,为人们所接受。目前学术界在使用“笔记小说”时,指称的范围极不相同,存在较大的差异。归纳起来主要有三种观点:第一种观点认为,笔记小说即文言小说,包括笔记,不包括传奇(上海辞书出版社《中国文学大辞典》);第二种观点认为,笔记小说为一切笔记及文言小说之总称,既包括笔记,也包括传奇(上海古籍出版社《历代笔记小说大观》);第三种观点认为,笔记小说是笔记的一类,指笔记中“铺写故事,以人物为中心而较有结构的”(上海辞书出版社《辞海》)。吴礼权《中国笔记小说史》也说所谓“笔记小说”,“就是那些以记叙人物活动(包括历史人物活动、虚构的人物及其活动)为中心、以必要的故事情节相贯穿、以随笔杂录的笔法与简洁的文言、短小的篇幅为特点的文学作品”。针对上述歧见,我们这里所说的“笔记小说”,是指“笔记体小说”,即用笔记

形式创作的小说<sup>①</sup>。这与第一种观点较为接近,但指称的范围要小,我们不收偏重史料的笔记。

越南现存最早的笔记小说是《丛刊》收录的《南翁梦录》。其后,出现了《公余捷记》、《南天忠义实录》、《科榜标奇》、《山居杂述》、《大南显应传》、《听闻异录》、《本国见闻录》、《喝东书异》、《见闻录》、《桑沧偶录》、《雨中随笔》、《松竹莲梅四友》、《陈黎外传》、《南真杂记》、《敏轩说类》、《公暇记闻》、《会真编》、《大南行义列女传》、《异人略志》、《黎朝节义录》、《名臣名儒传记》、《史南志异》、《云囊小史》、《婆心悬镜录》、《野史》、《南国伟人传》、《南国佳事》、《安南古迹列传》、《人物志》、《南天珍异集》等 40 多部笔记小说。我们把笑话集《笑林新传》也归入笔记小说。前期以原创为主,后期编选辑录成为主流,如《公余捷记》成书后,出现了近 10 部据之辑录、增补而成的笔记小说。

(四) 章回小说。一般认为,从文本上说,章回小说起源于宋元两代刊刻的长篇讲经讲史话本<sup>②</sup>。形式上,分章回,回目通常能够概括大致内容。题材上,明清时期,产生了历史演义、神魔、公案、才子佳人、世情、艳情、英雄传奇等类型,形成互相竞胜,彼此影响的发展格局,促进了中国小说的繁荣。越南汉文章回小说,可分为历史演义、公案、艳情和英雄传奇小说四类。

历史演义,是越南汉文章回小说的主体,数量最多,艺术成就最突出。主要包括《皇越春秋》、《驩州记》、《越南开国志传》、阮氏《皇黎一统志》和《皇越龙兴志》等。公案小说只有一部《乌探奇案》,艳情小说亦只有一部《南城游逸全传》,英雄传奇小说则包括《黎郡公古传始末》和《后陈逸史》<sup>③</sup>。

越南的章回小说虽在形式上与中国相同,但实际上却存在着重要的差别。就历史演义来说,一是作者身份不同,中国为下层文人,越南是官吏和文士;二是虚实观和美学风格不同,中国多虚构,重通

① 陶敏、刘再华《“笔记小说”与笔记研究》,《文学遗产》2003 年第 2 期。

② 陈美林等《章回小说史》,浙江古籍出版社 1998 年 12 月第 1 版。

③ 《丛刊》将《后陈逸史》归入“历史演义”类,《越南汉喃文献目录提要》王小盾“序”将之称为“英雄演义”。

俗,越南近质实,尚文雅。正如陈庆浩所说:早期的中国历史演义经下层文人整理成书,“有较多的民间通俗性。后来的历史演义,有的已没有经过讲说的阶段而直接创作,但一般来说,创作者都是下层文人,他们的历史观并不等同于官史。因而,在中国既有一套官方的历史,又有一套民间的历史;历史演义是俗文学。越南的历史演义,似乎都没经过讲史的阶段而是直接创作。作者又都是较高层的官吏和文士。如果说早期的作品《皇越春秋》和《越南开国志传》是后人据早期史料重新创作,还有较明显的接受汉文历史演义如《三国演义》影响的迹象,有较多的故事性;后期吴家文派所写的《皇黎一统志》和《皇越龙兴志》,则是以史家修史的态度,用章回小说的形式写历史。……越南汉文历史演义不是通俗文学”<sup>①</sup>。说不是通俗文学,尚可商榷,但中越历史演义的差异却是十分明显的。公案小说《鸟探奇案》、艳情小说《南城游逸全传》和英雄传奇《黎郡公古传始末》,则篇幅较短,不同于中国的长篇巨制,语言也没有中国章回小说的通俗。

越南汉文小说既是越南文学的有机组成部分,真实地反映了越南人民的思想情感和文学的演进轨迹,又是汉文学不可分割的一部分,呈现出中国古代小说在越南的传播和影响。随着国际汉学研究的深入,深入研究越南汉文小说,可以进一步观照中国古代小说在小说史上的地位及其传入越南后所发生的变化、创新。越南汉文小说,从一个独特的角度反映了汉文化在越南民众中的接受和同化。这项工作,对重新认识越南汉文学和中国古代小说史都有着重要的意义,理应引起两国学者的关注。

## 二、研究状况综述

越南汉文小说在 20 世纪 80 年代开始引起中国学术界的关注,渐渐兴起整理、研究的高潮,成为一个新的学术增长点。根据有关资料,下面对越南、中国台湾和中国大陆汉文小说的研究情况略作介绍。

<sup>①</sup> 《越南汉文小说丛刊》第二辑“前言”,法国远东学院、台湾学生书局 1992 年 11 月初版,第 3-4 页。

**越南**<sup>①</sup> 随着中越关系的改善和越南改革开放的实行,越南开始重视汉文献和汉文小说的整理和翻译,为深入研究汉文小说的思想与艺术成就,以及中国古代小说对越南汉文小说的影响提供了文献基础。

学界对《传奇漫录》、《皇黎一统志》、《圣宗遗草》和《岭南摭怪》等一批重要作品及其作者进行了考证、阐释和比较研究。《传奇漫录》的艺术成就极高,引起众多学人的兴趣,出现了多篇论文,如陈义《试比较传奇漫录与剪灯新话》(《汉喃杂志》1987年第一号)、范秀珠《剪灯新话与传奇漫录的关系》(《文学杂志》1987年第三号)、阮登那《传奇漫录包括二十或二十二篇小说?》(《汉喃杂志》1988年第二号)、阮氏莺《伽婢子、雨月物语与传奇漫录》(《汉喃杂志》1994年第四号)、阮范雄《阮屿传奇漫录创作倾向的理解》(《文学杂志》1997年第二号)、裴惟新《传奇漫录——越南汉文传奇的成就》(收在《越南中世纪文学一部分作者、作品的考与论》,越南教育出版社1999年)和范秀珠《传奇漫录与我国的比较研究》(收在《在两源流间行走》,越南社会科学出版社1999年)等。

研究《皇黎一统志》的成果,则有范秀珠的专著《皇黎一统志:文本、作者与人物》(越南社会科学出版社1999年)、黄文楼的《关于越南汉文历史章回小说〈皇黎一统志〉之史料价值》(《外遇中国》一书),及谢玉璫、乔收获、阮禄、文新等的论文,对是书的作者、史实与虚构等问题展开了论争。陈冰清、武清、裴惟新、黎日期等则撰文对《圣宗遗草》的作者进行了讨论。

初步涉及其他小说的论文,尚有阮文环的《南天珍异集:编写资料基础考》(《汉喃杂志》1988年第二号)、黄文楼的《敏轩说类文本与作者》(《汉喃杂志》1989年第一号)、阮文玄的《新传奇录与范贵适》(《汉喃杂志》1991年第一号)、杨宝军的《关于岭南摭怪之跋》(《汉喃杂志》1994年第二号)、陈文甲《对〈越甸幽灵集〉与〈岭南摭怪〉的考察》(《广西教育学院学报(综合版)》1994年第3期,罗长山译)和阮

---

① 这部分内容主要参考了越南文学院范秀珠《二十年来越南汉文小说的整理、翻译与研究》和《外遇中国——“中国域外汉文小说国际学术研讨会”论文集》,台湾学生书局2001年10月初版。

金莺的《关于云囊小史》(《汉喃杂志》1997年第二号)等。

此外,一些学人对越南汉文小说进行了初步的综合和总体研究。陈义教授在《越南汉文小说总集·引论》中提及六个问题:(1)小说观念与越南汉文小说目录;(2)从正史到稗官野史和越南小说之分类;(3)汉文小说之来源;(4)作者队伍与其创作动机;(5)越南汉文小说的内容;(6)汉文小说的艺术。他认为越南汉文小说内容包括:反映越南历史的重要转折,书写越南历史名人与越南传统文化,书写越南封建社会各阶层,记述男女爱情和儒、佛、道、风水、巫卜、阴阳五行等思想对汉文小说的影响。在艺术方面,历史、笔记、游记小说以写实为主,作者要处理好史实与虚构的关系;传奇、志怪、公案、艳情(指才子佳人)小说,则已有意识“作意好奇”以吸引读者;运用“幻化”、“谈玄”和“取众”的手法,把喃字六八诗、汉字六八诗插入故事,避免叙事的单调。

范文琛 1996 年的博士论文《越南中世纪汉文传奇体类的评价与文本研究》,分汉文传奇标志的确立、汉文传奇书目的确立、文本问题、内容特点和艺术特点五章,重点研究了八个作品文本:《圣宗遗草》、《传奇漫录》、《传奇新谱》、《公余捷记》、《兰池见闻录》、《越南奇逢事录》、《传奇新录》和《云囊小史》。他认为汉文传奇小说,显示出作者丰富的艺术想象力和高超的拟人化、神奇化手法。2001 年,郑克孟《越南汉文传奇体裁之若干特点》(《外遇中国——“中国域外汉文小说国际学术研讨会”论文集》,台湾学生书局 2001 年 10 月初版),则对越南汉文传奇小说的研究进行了反思和总结,并提出了自己的看法。越南对“传奇”有不同的理解,陈义总称传奇作品为“传奇小说”(《越南汉文小说总集》,世界出版社 1993 年,第一集第 14 页),阮登那以为应称作“短篇”(《越南中代时期之叙事散文》,河内:教育出版社 1997 年,第一集第 15 页);有的主张总称为“传奇传”(陈氏冰清《越南传奇流派中之武贞及其〈兰池见闻录〉》,《文学杂志》1989 年第 4 期;武玉庆《越南传奇仓库》,越南通讯出版社 1995 年),有的则说“传奇作品”,而不列为哪一种文学体裁(范文琛《越南汉文传奇作品之版本研究及评价》语文博士论文,汉喃研究院藏)。郑克孟则认为汉文传奇作品应称之为“小说”,因为“志怪主要是记载,为后代留下



带有教育意义之异事。传奇则是创作,体现作者在作品中之观点”。关于越南汉文传奇小说作品的数量也有不同的意见,乔收获认为有七种(《民间文学——研究之若干问题》,河内:社会科学出版社1989年),范文深以为有11种(同上),陈义以为有14种(同上),郑克孟则认为有16篇作品,一类是含有志怪要素之传奇小说,包括《古怪卜师传》、《南天珍异集》、《新传奇录》、《圣宗遗草》、《传奇漫录》、《传奇新谱》、《传记摘录》、《云葛神女古录》和《云囊小史》九种;一类是有志怪小说里之传奇要素,共有《野史》、《兰池见闻录》、《岭南摭怪》、《桑沧偶录》、《听闻异录》、《公余捷记》和《越南奇逢事录》七篇。郑克孟认为,越南汉文传奇小说的内容包括以下主题:一是写越南历史名人和文化名人之传说;二是写社会中的统治、知识、市民、妇女等阶层;三是讨论儒、佛、老等宗教的政治、社会之地位,体现作者之世界观和人生观;四是写越南封建社会时期之男女爱情。在艺术上则具有如下特点:一是在塑造人物时,生动直观之特点和作者思维之特点密切结合,使用人格化方法创造奇异形象;二是神圣化艺术,即赋予人物一种神奇和超然的能力;三是作者言词艺术相当精练渊博,创造一些“千古奇笔”之作品。

2000年,阮登那教授编选了《越南中世纪小说》(分短篇小说、记与章回小说三辑),供中学、大学师生使用,仅章回小说,就写了121页,介绍、研究章回小说形成过程及其艺术特征。

1999年,潘文阁撰有《越南汉文小说中的女性形象初探》(《域外汉文小说国际学术研讨会论文集》,台北,东吴大学中文系,1999年9月),对女性形象进行了分析。范秀珠发表了《〈贪欢报〉与越南汉文性小说》(原载河内《汉喃杂志》1999年第3号,后译成汉文收入陈益源《小说与艳情》,上海学林出版社2000年8月),探讨了小说中的性描写,认为“中国性小说传入越南不少,《贪欢报》再次传入我国的可能性也是有的。这些小说有不少儒士阅读并借鉴以创作自己同类的小说,作者们从性细节发展到性小说,从花妖、淫鬼间的云雨发展到先是偷香窃玉后成婚娶共享夫妻枕席之欢,最后发展到夫妻之恩爱”,只是“越南性小说太少了,只有惟一的一本《花园奇遇集》,勉强加上《书痴传》为二而已”,“性小说虽数量微不足道,成绩也不大,但